

# Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Fällen von Schutzanordnungen für die persönliche Sicherheit

## 最高人民法院关于办理人身安全保护令案件适用法律若干问题的规定<sup>1</sup>

《最高人民法院关于办理人身安全保护令案件适用法律若干问题的规定》已于2022年6月7日由最高人民法院审判委员会第1870次会议通过，现予公布，自2022年8月1日起施行。

最高人民法院  
2022年7月14日

## 最高人民法院关于办理人身安全保护令案件适用法律若干问题的规定

法释〔2022〕17号

(2022年6月7日最高人民法院审判委员会第1870次会议通过，自2022年8月1日起施行)

为正确办理人身安全保护令案件，及时保护家庭暴力受害人的合法权益，根据《中华人民共和国民法典》《中华人民共和国反家庭暴力法》《中华人民共和国民事诉讼法》等相关法律规定，结合审判实践，制定本规定。

**第一条** 当事人因遭受家庭暴力或者面临家庭暴力的现实危险，依照反家庭暴力法向人民法院申请人身安全保护令的，人民法院应当受理。

向人民法院申请人身安全保护令，不以提起离婚等民事诉讼为条件。

## Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Fällen von Schutzanordnungen für die persönliche Sicherheit

Die „Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Fällen von Schutzanordnungen für die persönliche Sicherheit“ wurden am 7.6.2022 auf der 1.870. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts verabschiedet, werden hiermit bekannt gegeben [und] werden vom 1.8.2022 an angewandt.

Oberstes Volksgericht  
14.7.2022

## Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Fällen von Schutzanordnungen für die persönliche Sicherheit

Fa Shi [2022] Nr. 17

Verabschiedet auf der 1.870. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts am 7.6.2022, vom 1.8.2022 an angewandt.

Um die Fälle von Schutzanordnungen für die persönliche Sicherheit richtig zu behandeln [und] die legalen Rechte [und] Interessen der Opfer familiärer Gewalt rechtzeitig zu schützen, werden aufgrund der Bestimmungen betreffender Gesetze wie etwa des „Zivilgesetzbuches der Volksrepublik China“<sup>2</sup>, des „Gesetzes der Volksrepublik China gegen familiäre Gewalt“<sup>3</sup> [und] des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“<sup>4</sup> unter Einbeziehung der Rechtsprechungspraxis diese Bestimmungen festgelegt.

**§ 1 [Antragstellung, selbstständiges Schutzanordnungsverfahren]** Wenn eine Partei wegen Erleidens familiärer Gewalt oder Gegenüberstehens realisierbarer Gefahr familiärer Gewalt eine Schutzanordnung für die persönliche Sicherheit auf Grundlage des Gesetzes gegen familiäre Gewalt bei einem Volksgericht beantragt, muss das Volksgericht [den Fall] annehmen.

Die Beantragung einer Schutzanordnung für die persönliche Sicherheit beim Volksgericht ist unabhängig davon, dass eine Scheidung[-sklage oder] eine andere zivilrechtliche Klage erhoben wird.

<sup>1</sup> Chinesischer Text abrufbar unter <<https://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-366021.html>> (<<https://perma.cc/MT8C-QE6T>>), chinesisch-englisch abrufbar unter <[lawinfochina.com](http://lawinfochina.com)> [北大法律英文网]/<[pkulaw.cn](http://pkulaw.cn)> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI. 3.5130666(EN).

<sup>2</sup> Vom 28.5.2020, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2020, S. 207 ff.

<sup>3</sup> Vom 27.12.2015, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2021, S. 49 ff.

<sup>4</sup> Vom 9.4.1991 in der Fassung vom 24.12.2021, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2022, S. 32 ff.

**第二条** 当事人因年老、残疾、重病等原因无法申请人身安全保护令，其近亲属、公安机关、民政部门、妇女联合会、居民委员会、村民委员会、残疾人联合会、依法设立的老年人组织、救助管理机构等，根据当事人意愿，依照反家庭暴力法第二十三条规定代为申请的，人民法院应当依法受理。

**第三条** 家庭成员之间以冻饿或者经常性侮辱、诽谤、威胁、跟踪、骚扰等方式实施的身体或者精神侵害行为，应当认定为反家庭暴力法第二条规定的“家庭暴力”。

**第四条** 反家庭暴力法第三十七条规定的“家庭成员以外共同生活的人”一般包括共同生活的儿媳、女婿、公婆、岳父母以及其他有监护、扶养、寄养等关系的人。

**第五条** 当事人及其代理人对因客观原因不能自行收集的证据，申请人民法院调查收集，符合《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉的解释》第九十四条第一款规定情形的，人民法院应当调查收集。

人民法院经审查，认为办理案件需要的证据符合《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉的解释》第九十六条规定的，应当调查收集。

**第六条** 人身安全保护令案件中，人民法院根据相关证据，认为申请人遭受家庭暴力或者面临家庭暴力现实危险的事实存在较大可能性的，可以依法作出人身安全保护令。

前款所称“相关证据”包括：

(一) 当事人的陈述；

(二) 公安机关出具的家庭暴力告诫书、行政处罚决定书；

**§ 2 [Stellvertretung bei Beantragung der Schutzanordnung]** Ist es der Partei wegen Ursachen wie etwa, dass sie betagt, behindert [oder] schwer krank ist, unmöglich, eine Schutzanordnung für die persönliche Sicherheit zu beantragen, [und] wird [diese] von etwa [ihren] nahen Verwandten, einer Behörde für öffentliche Sicherheit [= die Polizei], einer Abteilung für Zivilangelegenheiten, einem Frauenverband, einem Einwohnerkomitee, einem Dorfbewohnerkomitee, einem Behindertenverband, einer nach dem Recht errichteten Seniorenorganisation [oder] einer Hilfseinrichtung<sup>5</sup> aufgrund des Willens der Partei [und] auf Grundlage der Bestimmung des § 23 des Gesetzes gegen familiäre Gewalt ersatzweise beantragt, muss das Volksgericht [den Fall] nach dem Recht annehmen.

**§ 3 [Definition „familiäre Gewalt“]** Körperliche oder psychische Verletzungshandlungen, die zwischen Familienmitgliedern in Form von etwa frieren [oder] hungern [lassen] oder ständiger Beleidigung, Verleumdung, Bedrohung, Stalking [sowie] Belästigung begangen werden, müssen als die in § 2 des Gesetzes gegen familiäre Gewalt bestimmte „familiäre Gewalt“ festgestellt werden.

**§ 4 [Erweiterung des Anwendungsbereichs]** Die in § 37 des Gesetzes gegen familiäre Gewalt bestimmten „gemeinsam lebenden Personen, die kein Familienmitglied sind“, umfassen im Allgemeinen zusammenlebende Schwiegertöchter, Schwiegersöhne, Schwiegereltern sowie andere Personen, die etwa in einem Vormundschafts-, Unterhalts- [oder] Pflegeverhältnis<sup>6</sup> stehen.

**§ 5 [Beweiserhebung auf Antrag der Partei und von Amts wegen]** Wenn die Partei und ihr Stellvertreter beim Volksgericht die Ermittlung [und] Sammlung der Beweise beantragt, die sie wegen objektiven Gründen nicht selbst sammeln können, [und die Beweise] den in § 94 Abs. 1 der „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zur Anwendung des ‚Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China‘“ [im Folgenden OVG-Interpretation ZPG] bestimmten Umständen entsprechen, muss das Volksgericht [die Beweise] ermitteln [und] sammeln.

Wenn das Volksgericht nach einer Überprüfung der Ansicht ist, dass die für die Behandlung des Falls erforderlichen Beweise den Bestimmungen des § 96 OVG-Interpretation ZPG entsprechen, muss [das Volksgericht die Beweise] ermitteln [und] sammeln.

**§ 6 [Beweismaß, Beweismittel]** Geht das Volksgericht in Fällen von Schutzanordnungen für die persönliche Sicherheit aufgrund betreffender Beweise vom Vorliegen einer höheren Wahrscheinlichkeit der Tatsache aus, dass der Antragsteller familiäre Gewalt erlitten hat oder realisierbarer Gefahr familiärer Gewalt gegenübersteht, kann es nach dem Recht eine Schutzanordnung für die persönliche Sicherheit erlassen.

Zu den im vorstehenden Absatz bezeichneten „betreffenden Beweisen“ zählen:

1. Parteivortrag;

2. von einer Behörde für öffentliche Sicherheit [= der Polizei] [wegen] familiärer Gewalt ausgestellte Verwarnungsschreiben [oder] schriftliche Entscheidungen über eine Verwaltungsstrafe;

<sup>5</sup> Wörtlich: „Einrichtung zur Verwaltung von Hilfen“.

<sup>6</sup> Gemeint ist mit einem Pflegeverhältnis die Aufnahme eines Kindes, das gemäß § 32 ZGB unter Amtsvormundschaft (einer Abteilung für Zivilangelegenheiten) steht, in einer Pflegefamilie. Siehe hierzu die Maßnahmen zur Verwaltung von Pflegefamilien (家庭寄养管理办法) vom 24.9.2014, chinesisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.4.234749.

(三) 公安机关的出警记录、讯问笔录、询问笔录、接警记录、报警回执等；

(四) 被申请人曾出具的悔过书或者保证书等；

(五) 记录家庭暴力发生或者解决过程等的视听资料；

(六) 被申请人与申请人或者其近亲属之间的电话录音、短信、即时通讯信息、电子邮件等；

(七) 医疗机构的诊疗记录；

(八) 申请人或者被申请人所在单位、民政部门、居民委员会、村民委员会、妇女联合会、残疾人联合会、未成年人保护组织、依法设立的老年人组织、救助管理机构、反家暴社会公益机构等单位收到投诉、反映或者求助的记录；

(九) 未成年子女提供的与其年龄、智力相适应的证言或者亲友、邻居等其他证人证言；

(十) 伤情鉴定意见；

(十一) 其他能够证明申请人遭受家庭暴力或者面临家庭暴力现实危险的证据。

**第七条** 人民法院可以通过在线诉讼平台、电话、短信、即时通讯工具、电子邮件等简便方式询问被申请人。被申请人未发表意见的，不影响人民法院依法作出人身安全保护令。

**第八条** 被申请人认可存在家庭暴力行为，但辩称申请人有过错的，不影响人民法院依法作出人身安全保护令。

**第九条** 离婚等案件中，当事人仅以人民法院曾作出人身安全保护令为由，主张存在家庭暴力事实的，人民法院应当根据《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉的解释》第一百零八条的规定，综合认定是否存在该事实。

3. Aufzeichnungen der Polizeieinsätze, Protokolle der Vernehmung [des Beschuldigten], Protokolle der Befragung [der Zeugen],<sup>7</sup> Aufzeichnungen von Anzeigeentgegennahmen, Rückschein der Anzeigeerstattung [und] andere [Unterlagen] der Behörde für öffentliche Sicherheit;

4. vom Antragsgegner ausgestellte Schriftstücke wie etwa ein schriftliches Reuebekenntnis oder Versprechen<sup>8</sup>;

5. audiovisuelles Material, das etwa den Vorgang des Auftretens oder der Beilegung familiärer Gewalt aufgezeichnet hat;

6. [Aufzeichnungen] von zwischen dem Antragsgegner und dem Antragsteller oder ihren nahen Verwandten [geführten Kommunikationen] wie etwa Tonaufnahmen von Telefongesprächen, Kurznachrichten, Instant-Messaging-Nachrichten und E-Mails;

7. Diagnose- [und] Behandlungsprotokolle von medizinischen Einrichtungen;

8. Aufzeichnungen über Beschwerden, Meldungen oder Hilfeersuchen, die bei Einheiten eingegangen sind, wie etwa bei der Einheit, in der der Antragsteller oder Antragsgegner [arbeitet], einer Abteilung für Zivilangelegenheiten, einem Einwohnerkomitee, einem Dorfbewohnerkomitee, einem Frauenverband, einem Behindertenverband, einer Organisation für den Schutz von Minderjährigen, einer nach dem Recht errichteten Seniorenorganisation, einer Hilfseinrichtung<sup>9</sup> [oder] einer sozial-gemeinnützigen Einrichtung gegen familiäre Gewalt;

9. Aussagen von minderjährigen Kindern, die ihrem Alter [und] Intellekt entsprechen, oder andere Zeugenaussagen etwa von Angehörigen, Freunden [oder] Nachbarn;

10. Sachverständigengutachten über den Verletzungszustand;

11. andere Beweise, die nachweisen können, dass der Antragsteller familiäre Gewalt erlitten hat oder realisierbarer Gefahr familiärer Gewalt gegenübersteht.

**§ 7 [Kein Einfluss des Fehlens einer Stellungnahme des Antragsgegners auf den Erlass der Schutzanordnung]** Das Volksgericht kann mittels einer Onlineplattform für Rechtsstreitigkeiten, Telefongesprächen, Kurznachrichten, Instant-Messaging-Diensten [oder] E-Mails [oder] auf [andere] einfache Weise den Antragsgegner befragen. Gibt der Antragsgegner keine Stellungnahme ab, beeinflusst es das Volksgericht nicht, nach dem Recht eine Schutzanordnung für die persönliche Sicherheit zu erlassen.

**§ 8 [Kein Einfluss einer dem Antragsteller zugewiesenen Mitschuld auf den Erlass der Schutzanordnung]** Erkennt der Antragsgegner das Vorliegen von Handlungen familiärer Gewalt an, entschuldigt sich aber damit, dass den Antragsteller ein Verschulden treffe, beeinflusst es das Volksgericht nicht, nach dem Recht eine Schutzanordnung für die persönliche Sicherheit zu erlassen.

**§ 9 [Würdigung der Schutzanordnung als Beweis]** Macht eine Partei im Prozess von etwa Scheidungssachen nur aus dem Grund, dass das Volksgericht eine Schutzanordnung für die persönliche Sicherheit erlassen hatte, das Vorliegen der Tatsache von familiärer Gewalt geltend, muss das Volksgericht gemäß § 108 OVG-Interpretation ZPG in einer Gesamtwürdigung beurteilen<sup>10</sup>, ob diese Tatsache vorliegt.

<sup>7</sup> Für den Unterschied zwischen der „Vernehmung“ (讯问) und der „Befragung“ (询问) wird hier auf Bestimmungen des Strafprozessgesetzes der Volksrepublik China (vom 1.7.1979 in der Fassung vom 26.10.2018, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2020, 28 ff.) abgestellt: „Vernommen“ werden Tatverdächtige (§§ 118 ff.), während Zeugen „befragt“ werden (§§ 124 ff.).

<sup>8</sup> Wörtlich: „Bürgschaftsschrift“.

<sup>9</sup> Siehe Fn. 5.

<sup>10</sup> Wörtlich: „feststellen“.

**第十条** 反家庭暴力法第二十九条第四项规定的“保护申请人人身安全的其他措施”可以包括下列措施:

(一) 禁止被申请人以电话、短信、即时通讯工具、电子邮件等方式侮辱、诽谤、威胁申请人及其相关近亲属;

(二) 禁止被申请人在申请人及其相关近亲属的住所、学校、工作单位等经常出入场所的一定范围内从事可能影响申请人及其相关近亲属正常生活、学习、工作的活动。

**第十一条** 离婚案件中, 判决不准离婚或者调解和好, 被申请人违反人身安全保护令实施家庭暴力的, 可以认定为民事诉讼法第一百二十七条第七项规定的“新情况、新理由”。

**第十二条** 被申请人违反人身安全保护令, 符合《中华人民共和国刑法》第三百一十三条规定的, 以拒不执行判决、裁定罪定罪处罚; 同时构成其他犯罪的, 依照刑法有关规定处理。

**第十三条** 本规定自2022年8月1日起施行。

**§ 10 [Andere Maßnahmen zum Schutz der persönlichen Sicherheit des Antragstellers]** Die in § 29 Nr. 4 des Gesetzes gegen familiäre Gewalt bestimmten „anderen Maßnahmen zum Schutz der persönlichen Sicherheit des Antragstellers“ können folgende Maßnahmen beinhalten:

1. Verbot, dass der Antragsgegner den Antragsteller sowie seine nahen Verwandten mittels Telefongesprächen, Kurznachrichten, Instant-Messaging-Diensten [oder] E-Mails [oder] auf andere Weise beleidigt, verleumdet [oder] bedroht;

2. Verbot, dass der Antragsgegner in einem gewissen Umfeld von Stätten, wo sich der Antragsteller und seine nahen Verwandten ständig aufhalten, wie etwa dem Wohnsitz, der Schule [sowie] der Arbeitseinheit, Aktivitäten ausübt, welche die ordnungsmäßige [Durchführung] von Leben, Lernen [oder] Arbeit des Antragstellers sowie seiner nahen Verwandten beeinflussen könnten.

**§ 11 [Prozessuale Wirkung eines Verstoßes gegen die Schutzanordnung]** Wenn der Antragsgegner in Scheidungsfällen, nachdem ein Urteil die Scheidung nicht zugelassen hat oder [der Fall] durch Schlichtung beigelegt worden ist, unter Verstoß gegen die Schutzanordnung für die persönliche Sicherheit familiäre Gewalt begeht, kann [dies] als die in § 127 Nr. 7 des Zivilprozessgesetzes bestimmten „neuen Umstände [und] Gründe“ festgestellt werden.

**§ 12 [Strafrechtliche Wirkung eines Verstoßes gegen die Schutzanordnung]** Wenn der Antragsgegner gegen die Schutzanordnung für die persönliche Sicherheit verstößt [und dies] der Bestimmung des § 313 des „Strafgesetzes der Volksrepublik China“<sup>11</sup> entspricht, wird er wegen der Straftat von Verweigerung der Vollstreckung eines Urteils [bzw.] eines Beschlusses bestraft; erfüllt es gleichzeitig den Tatbestand einer anderen Straftat, wird [dies] auf Grundlage der einschlägigen Bestimmungen des Strafgesetzes behandelt.

**§ 13 [Inkrafttreten]** Diese Bestimmungen werden vom 1.8.2022 an angewandt.

Übersetzung, Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von Anastasia Riesling, Hamburg

<sup>11</sup> Vom 14.3.1997 in der Fassung vom 26.12.2020, chinesisch-englisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.349391(EN).